

Análisis de respuestas de la evaluación de producción de textos en lenguas nativas (quechua y aimara): Evaluación Nacional 2001 Cuarto grado de primaria

Sumario

Introducción.....	1
1/ ¿Qué evaluamos?	
1.1 Descripción de la competencia evaluada.....	2
1.2 Descripción de las capacidades evaluadas.....	2
2/ Características de los instrumentos de evaluación.....	3
3/ La evaluación	
3.1 Criterios de evaluación.....	3
3.2 Metodología y objetivo del análisis de los textos evaluados.....	4
4/ Análisis de respuestas	
4.1 Textos descriptivos.....	5
4.2 Textos narrativos.....	22
5/ Conclusiones finales acerca de la producción de textos en quechua y aimara por parte de niños de cuarto grado de primaria.....	38

Boletín UMC Nº 27

Elaborado por:
Unidad de Medición de la Calidad Educativa (UMC)
El Boletín forma parte de la serie denominada Boletín CRECER que se publicó con este nombre hasta el número 7.

Hecho el depósito legal: XXXXXXX
Lima, mayo 2004

Introducción

Presentamos en este documento el análisis de algunas de las respuestas correspondientes a la parte de producción de textos en lenguas nativas (quechua y aimara) incluida dentro de la prueba en Comunicación Integral, aplicada —dentro del marco de la Evaluación Nacional 2001 (EN2001)— a estudiantes de cuarto grado de primaria que forman parte del programa de Educación Bilingüe Intercultural (EBI)¹.

Las capacidades evaluadas fueron las siguientes: “produce un texto descriptivo coherente” y “produce un texto narrativo coherente”. Estas capacidades corresponden a la competencia *Producción de textos* incorporada en la Estructura Curricular Básica (ECB) de primaria.

En este informe, se presenta la descripción de la competencia y las capacidades evaluadas, las características de los instrumentos de evaluación, los criterios de evaluación, la metodología y el objetivo del análisis de los textos evaluados, el análisis de las respuestas por grupos de desempeño y, finalmente, las conclusiones generales y específicas por tipo de texto y competencia.

¹ Este programa escolar tiene como objetivo, en lo que se refiere al aspecto lingüístico, el desarrollo conjunto de las lenguas nativas como lengua materna y del castellano como segunda lengua, ambas con fines comunicativos e instrumentales.

1. ¿Qué evaluamos?²

1.1 Descripción de la competencia evaluada

En la ECB, encontramos el aspecto *Comunicación escrita: producción de textos*, que presenta la siguiente competencia considerada en la EN2001:

Competencia: Produce textos de diverso tipo para comunicarse de manera funcional, registrar sus experiencias, necesidades, intereses, ideas y saberes; expresar de manera creativa su mundo imaginario, sentimientos y emociones. Produce con autonomía textos de comunicación funcional: cartas, tarjetas, notas, avisos, afiches, programas, catálogos, fichas técnicas (instructivos), descripciones, informes; para comunicar ideas, intereses, necesidades y sentimientos. Lo hace cuidando la claridad y estructura del tipo de texto.³

Esta competencia busca que los estudiantes produzcan textos coherentes, de manera planificada y con una intención, ya sea para comunicar necesidades, experiencias, ideas, sentimientos, entre otros. Así mismo, para garantizar la coherencia del texto redactado, los estudiantes deberán prepararse para desarrollar el tema, organizar las ideas, redactar un borrador, revisarlo, y ofrecer un texto final sin olvidar la situación comunicativa o el contexto en el que se llevará a cabo el proceso (considerando el nivel y el grado).

1.2 Descripción de las capacidades evaluadas

Las capacidades consideradas en la EN2001 para evaluar la producción escrita de los estudiantes de cuarto grado de primaria son dos: “produce textos descriptivos de manera coherente” y “produce textos narrativos de manera coherente”⁴. A continuación, pasaremos a analizar cada capacidad por separado.

La capacidad “produce textos descriptivos de manera coherente” es entendida como la habilidad del estudiante para producir un texto en el que describa o presente un objeto o una situación, mostrando la relación de un todo con sus partes constitutivas. La coherencia de la descripción será el resultado de la capacidad del estudiante de organizar la información de modo que el lector comprenda cabalmente el texto.

Por su parte, la capacidad “produce textos narrativos de manera coherente” es entendida como la habilidad del estudiante para redactar un relato acerca de un acontecimiento ficticio o real. Este relato debe ser una presentación de ciertos hechos ubicados en el tiempo. En ese sentido, la capacidad evalúa el uso de formas verbales adecuadas, referencias temporales y disposición cronológica. El relato será coherente si el estudiante es capaz de organizar la información de manera que le permita al lector comprender fluidamente el texto producido.

² Los apartados 2 a 4 corresponden al marco de evaluación asumido por UMC. Esta versión ha sido recogida de Montané, A. (coordinadora), H. Becerra, R. Gildemeister, J. Tapia (2003). *Cómo rinden los estudiantes peruanos en Comunicación – Producción de textos: Resultados de la Evaluación Nacional 2001. Cuarto y sexto grados de primaria. Cuarto de secundaria. Informe pedagógico*. Documento de trabajo N°5 UMC. Lima: Ministerio de Educación del Perú.

³ MED-DINEIP (2000). *Estructura Curricular Básica de Educación Primaria de Menores*. p. 40.

⁴ Así como las competencias, el contenido de las capacidades también fue extraído de la ECB.

2. Características de los instrumentos de evaluación

Las pruebas constan de cuatro cuadernillos. Cada uno de ellos contiene estímulos que exhiben dos consignas: una para la descripción y otra para el relato. Además, se presentan dos espacios: uno, para que el estudiante redacte un borrador y, otro, para que presente su texto final y le coloque un título. Cada alumno debió resolver solo uno de los cuadernillos y disponía de 30 minutos aproximadamente para ello. A continuación, veamos el formato utilizado⁵:

El diagrama muestra dos formatos de evaluación en un fondo verde oliva. El formato de la izquierda tiene un recuadro superior con el texto '(ESTÍMULO)' y '(Indicaciones para el uso de este espacio)'. Debajo de esto hay un recuadro verde con el texto 'Borrador' y un espacio con líneas horizontales para escribir. El formato de la derecha tiene un recuadro superior con el texto '(Indicaciones para el uso de este espacio)'. Debajo de esto hay un recuadro verde con el texto 'Redacción Final' y un espacio con líneas horizontales para escribir.

En el caso de los textos descriptivos, cada estímulo consistía en una imagen, de una persona o un animal, a partir de la cual cada estudiante debió redactar un texto y encabezarlo con un título relacionado con dicha imagen. En el caso de los textos narrativos, se le proporcionó al alumno una consigna que contenía un tema a partir del cual debía relatar una historia. En ambos casos, la consigna incluye instrucciones referidas al orden, respeto de la secuencia, cuidado en la redacción (considerando la ortografía y la puntuación) y revisión del texto.

3. La evaluación

3.1 Criterios de evaluación

Considerando la dificultad a la que nos enfrentamos al intentar evaluar objetivamente las redacciones de los estudiantes, se vio por conveniente establecer algunos criterios que nos permitan aproximarnos a una evaluación cualitativa de las habilidades de los estudiantes en la competencia *Producción de textos*. Cabe señalar que, si bien los criterios son los mismos que los de castellano, puesto que han sido diseñados a

⁵ En este formato solo se ha consignado el esquema del contenido con la finalidad de que se aprecie la disposición de los elementos de la evaluación. Las consignas se verán más adelante.

partir de las capacidades planteadas en la ECB, algunos criterios han sido adaptados a la naturaleza de las lenguas quechua y aimara —como la concordancia y los nexos cronológicos—, respetando las particularidades de estas lenguas. Estos criterios de evaluación están organizados en dos competencias que constituyen la competencia comunicativa: textual y lingüística. En relación a estas dos competencias se reportarán los resultados de los estudiantes.

La competencia textual se refiere a la habilidad de los estudiantes para producir textos con coherencia —entendida esta como la configuración del significado global del texto a partir de una organización planificada y de una finalidad específica—, y cohesión —que tiene que ver, más bien, con los mecanismos lingüísticos que permiten establecer relaciones entre las oraciones o enunciados para estructurar dicho significado global (conectores lógicos, signos de puntuación, elementos referenciales, etc.)—.

La competencia lingüística se refiere a la habilidad de los estudiantes para reconocer, aplicar y usar las reglas sintácticas, morfológicas y fonológicas que norman la gramática de la lengua que usan.

A continuación, se presentan los criterios de evaluación de la producción de textos, organizados según las competencias referidas:

COMPETENCIA TEXTUAL
Vocabulario: se evalúa la variedad de las palabras y su adecuación a las acciones e ideas que se relatan.
Coherencia semántica: se evalúa el desarrollo de un tema y si las ideas, hechos o personajes se relacionan con él, así como la relación del título con dicho tema.
Nexos cronológicos y lógicos: se evalúa el uso adecuado de conectores que enlazan proposiciones y destacan las relaciones semánticas (en quechua y aimara, los nexos pueden ser palabras independientes, por ejemplo <i>ñawpaq/hayra</i> 'antes', <i>kunan/jicha</i> 'ahora', <i>chaypacha/ukapacha</i> 'entonces', entre otros, así como sufijos que expresan relaciones causales, de condición, de secuencia temporal, etc.).
Estructura: se evalúa el ordenamiento de los hechos en una secuencia que incluya inicio, conflicto y desenlace. ⁶
Elementos referenciales: se evalúa el uso de referentes que evitan la redundancia y la monotonía.
Puntuación: se evalúa el uso correcto de signos de puntuación.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA
Estructura de las oraciones: se evalúa si las oraciones tienen sentido completo y si están bien estructuradas.
Concordancia de género, número y persona: se evalúa la concordancia nominal y verbal (en quechua y aimara solo se consideran las concordancias de número y de tiempo).
Uso de mayúsculas: se evalúa el uso adecuado de mayúsculas.
Uso de grafías: se evalúa el uso adecuado de grafías, según las reglas de uso.

⁶ Este criterio solo se consideró en la evaluación de los textos narrativos.

3.2 Metodología y objetivo del análisis de los textos evaluados

Para analizar los textos, se siguió una metodología basada en una serie de reescrituras del texto original del estudiante. Sobre la base de estas reescrituras se obtuvieron tres versiones⁷. La primera contiene una versión corregida que considera elementos referidos a la competencia textual —como conectores, elementos referenciales o signos de puntuación, principalmente—. La segunda considera elementos que forman parte de la competencia lingüística, de modo que la corrección, en este caso, se concentra en aspectos ortográficos y normativos. Por último, se presenta una versión final que incluye los cambios tanto a nivel textual como lingüístico.

Las versiones corregidas nos permiten observar cómo la producción escrita es un proceso que requiere de un trabajo previo de edición en el que se asegure la coherencia y la cohesión. Además, este tipo de análisis demuestra la importancia de incidir en el trabajo de elementos textuales en la producción de textos, con el fin de que estos comuniquen con eficacia. No se pretende decir con ello que los aspectos lingüísticos carezcan de importancia para el trabajo escolar; lo que se quiere poner en cuestión es si sobre ellos debe recaer el énfasis.

4. Análisis de respuestas

Para el presente reporte se seleccionaron textos que ilustran el desempeño de los estudiantes y se distribuyeron en dos grupos: grupo inferior (textos 1 y 2) y grupo superior (textos 3 y 4). En el grupo superior, se encuentran los textos mejor elaborados de acuerdo con cada uno de los criterios previamente establecidos, aunque, como ya señalamos, privilegiando los referidos a la competencia textual; en el inferior, en cambio, se encuentran aquellos textos que no se elaboraron adecuadamente según dichos criterios.

Los textos se presentan, en primer lugar, en forma facsimilar, de modo que se pueda apreciar la caligrafía de los estudiantes. Además, para facilitar la lectura de estos textos, se ofrece una transcripción literal de los mismos que respeta todos los rasgos del original. Se incluye, así mismo, la respectiva traducción al castellano de los textos presentados.

Luego del texto original, ya en lo que compete al análisis, se presentan las versiones corregidas: primero la corrección a nivel textual y, a continuación, la corrección a nivel lingüístico. Finalmente, se ofrece la versión final. Para cada una de estas versiones, se presenta la traducción correspondiente. Estas versiones están seguidas de las conclusiones específicas acerca de cada tipo de texto.

En las versiones corregidas se han incorporado algunas marcas que señalan errores e inclusiones. En lo que se refiere a la versión que contiene cambios relacionados a la competencia textual, se optó por tachar la palabra usada de manera inadecuada —por ejemplo, ~~kasqachkan~~, ~~chimatataq~~—; esta puede ser sustituida o no por otra. Para incorporar palabras nuevas en el texto con la finalidad de mejorar el sentido

⁷ Cabe señalar que estas versiones son solo posibles reescrituras, es decir, se trata solo de algunas de las múltiples formas de corregir los textos producidos por los estudiantes.

del mismo, se ha optado por subrayarlas, por ejemplo, warmacha. En el caso de los signos de puntuación, se colocan especialmente los puntos ya que los niños no suelen usarlos. En relación con la versión corregida a nivel lingüístico, los errores de grafías, mayúsculas y tildación se resaltan con negritas.

Para cada capacidad, se han seleccionado dos textos (uno en quechua y otro en aimara) por cada grupo de desempeño; estos textos resultan ilustrativos del tipo de texto que los estudiantes de cada uno de estos grupos y poblaciones de hablantes pueden realizar.

4.1 Textos descriptivos

4.1.1 Características del estímulo

El estímulo presentado a los estudiantes es una imagen que contiene una situación motivadora. Además, se presentan los espacios correspondientes al borrador y a la versión final. A continuación, presentamos la consigna y las imágenes (estímulos) empleadas en la evaluación de la competencia relacionada con la producción de textos descriptivos⁸.

Consigna del instrumento en versión quechua

Kay siq'isqata ancha yuyaywan qhaway. Kunanqa rikusqaykimanta ancha chaninta qillqay. Willakusqaykitaqa qillqasqakunapi rakiy.

('Mira con atención esta imagen. Redacta ahora una descripción interesante. Organiza tu trabajo en párrafos'.)

Consigna del instrumento en versión aimara

Aka sixsuta wali uñxatma, ukata maya qillqawi qillqma. Qillqatama chiqanakaru wali wakichma. Nayraqatxa, akawja chiqaru uka qillqawi qillqma.

('Mira con atención esta imagen. Redacta ahora una descripción interesante. Organiza tu trabajo en párrafos'.)



⁸ A cada población le correspondió la misma consigna traducida a su propia lengua.

4.1.2 Análisis de respuestas por grupos de desempeño

Grupo inferior

Texto descriptivo 1
(quechua)

Facsímil	
Kanmi	SunVridan
Kanmi	chonpan
Kanmi	chopen
Kanmi	bolsan
Kanmi	maKin
Kanmi	ñawin
Kanmi	chakin
Kanmi	Faldan
Kanmi	simin
Kanmi	siqan

Transcripción	Traducción ⁹
<i>kanmi sunvridun</i>	<i>su sombrero tiene</i>
<i>kanmi chonpan</i>	<i>su chompa tiene</i>
<i>kanmi chopen</i>	<i>su faja tiene</i>
<i>kanmi bolsan</i>	<i>su bolsa tiene</i>
<i>kanmi makin</i>	<i>su mano tiene</i>
<i>kanmi ñawin</i>	<i>sus ojos tiene</i>
<i>kanmi chakin</i>	<i>sus pies tiene</i>
<i>kanmi faldan</i>	<i>su falda tiene</i>
<i>kanmi simin</i>	<i>su boca tiene</i>
<i>kanmi siqan</i>	<i>su nariz tiene</i>

El autor de este texto no se adecua a la consigna; es decir, el texto no es propiamente una descripción, sino solo una enumeración de frases verbales con sujeto tácito¹⁰ (además, menciona objetos que la figura no muestra: una bolsa y los pies). En ese sentido, no existe propiamente una cohesión discursiva articulada por referentes, conectores y signos de puntuación que le otorguen sentido al texto. Así mismo, el vocabulario es pobre y reiterativo, y el texto carece de adjetivos, tan pertinentes en una descripción. Por otro lado, no usa

⁹ Las traducciones al castellano de los textos originales y de las versiones corregidas tratarán de mantener el estilo de la versión en lengua nativa. Por ello, muchas veces haremos uso de expresiones propias del castellano andino, cuya estructura se asemeja mucho más a la de las lenguas andinas en cuestión que a la del castellano estándar. Sin embargo, trataremos de que en la traducción de la versión final predomine un estilo más estándar, de manera que se pueda ver cómo habría quedado el texto corregido si hubiera sido escrito originalmente en castellano.

¹⁰ En términos generales, el sujeto tácito no es reflejo de una deficiencia comunicativa en sí mismo; incluso, en muchos casos, se trata de un recurso muy útil para evitar la redundancia y, consecuentemente, darle mayor cohesión al texto. Sin embargo, en este caso concreto, el problema radica en que el sujeto tácito no funciona como referente, ya que no tiene elemento referido debido a que, en ninguna parte del texto, el sujeto en cuestión fue explícito.

mayúsculas ni signos de puntuación; presenta errores en el uso de las grafías del alfabeto quechua: incorpora consonantes y vocales propias del castellano mas no del quechua (por ejemplo, *d, v, f, e, o*). Finalmente el texto tampoco tiene título.

Veamos una versión corregida de acuerdo con los criterios de la competencia textual:

Corrección	Traducción
<p><i>Warmachaqa kanmi sunvridun, kanmi chonpan, kanmi faldan kanmi chopen kanmi bolsan ima kanmi.</i></p> <p><i>Payqa wiqawninpi makintin kanmi. kanmi ñawinpis, kanmi chakin kanmi siqanpis, kanmi siminpis uchuychakunalla kanmi.</i></p>	<p><i>la niña tiene su sombrero su chompa su falda y su faja. su bolsa</i></p> <p><i>ella tiene sus manos en la cintura. tiene sus ojos tiene sus pies su nariz y su boca pequeñitos.</i></p>

El texto breve, que consistía en una enumeración de oraciones con el mismo verbo (*kan*), se ha logrado ordenar en dos párrafos pequeños: el primero describe la vestimenta de la niña; el segundo, sus características físicas. Este segundo párrafo consta de dos ideas principales, una sobre la posición de las manos de la niña y la segunda reúne la enumeración de partes del rostro ligada a un adjetivo. Se han incluido comas enumerativas y un punto final en cada párrafo. Dentro del segundo párrafo, se ha puesto un punto seguido para separar oraciones afines. En el primer párrafo, se ha introducido como sujeto el nominal *warmachaqa*¹¹. En el segundo, se ha agregado el pronombre *pay* 'él/ella' que hace referencia al sujeto y se ha dado sentido a la oración formulada por la niña *kanmi makin* 'tiene manos' por *payqa wiqawninpi makintin kanmi*¹², que significa 'ella tiene sus manos en la cintura'. Así mismo, en la segunda oración, se ha agregado el adjetivo *uchuychakunalla* 'pequeñitos' con la finalidad de dotar al texto de un carácter más descriptivo. En la enumeración de frases nominales del primer párrafo, se ha agregado el conector *ima*, lo que le da mayor cohesión al texto. Se ha suprimido el verbo *kanmi* que aparece en forma reiterada y, en el segundo párrafo, se ha sustituido por el sufijo *-pis* para indicar la enumeración de frases. Finalmente, se ha puesto el verbo al final de la oración como es más natural en la lengua.

¹¹ Se ha incorporado *warma* y no *irqi*, pese a que este último originalmente se refiere a infante sin distinción de género, debido a que el uso cotidiano muestra, más bien, que *irqi* refiere a infantes varones y *warma* a infantes mujeres. En consecuencia, incorporamos *warma* por resultar más adecuado para referirse a una niña.

¹² Gramaticalmente correcta, la oración es *payqa wiqawninpi makintinmi kachkan*, como veremos más adelante. En esta parte se ha priorizado el aspecto textual.

Veamos una versión corregida de acuerdo con los criterios de la competencia lingüística:

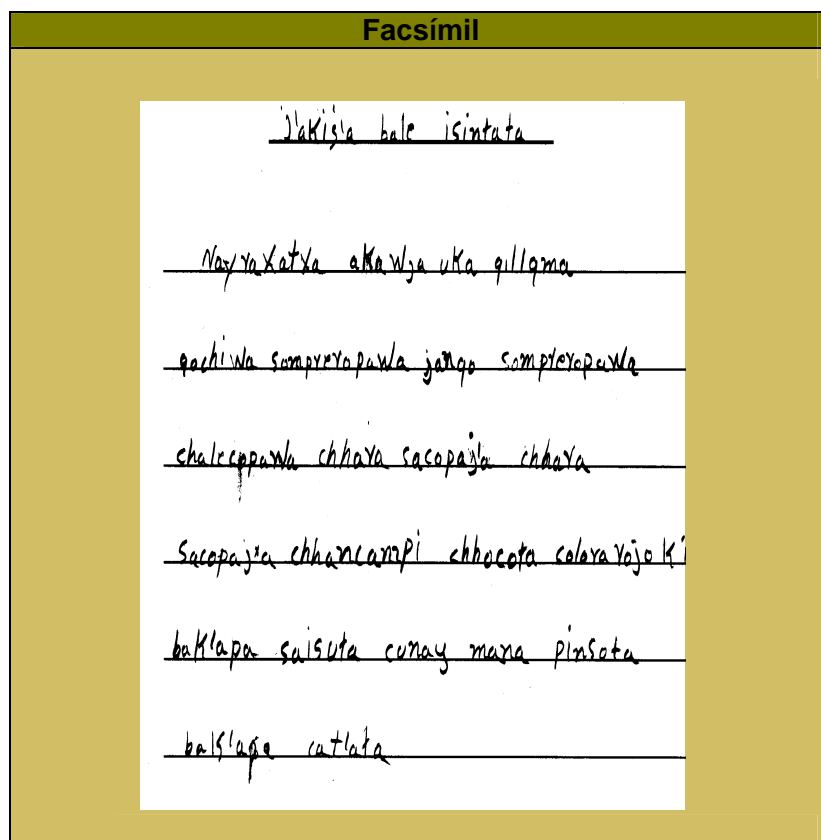
Corrección	Traducción
<p><i>Warmachaqa sumavridruayyuq, cheumpanyuq, faldanpullirayuq huk cheumpieayuq ima kachkanmi.</i></p> <p><i>Payqa wiqawninpi makintinmi kachkanmi. Ñawinpis, sinqanpis, siminpis uchuychakunalla kanmi.</i></p>	<p><i>La niña está con un sombrero, una chompa, una falda y una faja.</i></p> <p><i>Ella está con sus manos en la cintura. Tiene sus ojos, su nariz y su boca pequeños.</i></p>

En el primer párrafo, se ha agregado el sufijo *-yuq* a las frases nominales a fin de dar el sentido de posesión del objeto que el nombre refiere. El verbo *kan* está mejor expresado mediante la forma durativa *kachkan*. Se ha cambiado el sustantivo *falda* por el nativo *pullira*. Se han colocado letras mayúsculas a las palabras que inician la oración y se ha corregido el uso incorrecto de grafías en varias palabras. El título del texto que el alumno no colocó podría ser *Ritratupi warmacha*, literalmente, ‘La niña en la foto’.

La versión final del texto corregido tanto a nivel textual como lingüístico es la siguiente:

Corrección	Traducción
<p><i>“Ritratupi warmacha”</i></p> <p><i>Warmachaqa sumriruyuq, chumpayuq, pullirayuq, chumpiyuq ima kachkan.</i></p> <p><i>Payqa wiqawninpi makintinmi kachkan. Ñawinpis, sinqanpis, siminpis uchuychakunalla kanmi.</i></p>	<p><i>“La niña de la foto”</i></p> <p><i>La niña tiene un sombrero, una chompa, una pollera y una faja.</i></p> <p><i>Ella está con sus manos en la cintura. Tiene sus ojos, su nariz y su boca pequeños.</i></p>

Texto descriptivo 2
(aimara)



Transcripción	Traducción
<p><i>"J'akis'a bale isintata"</i></p> <p><i>Nayraxatxa akawja uka qillqma</i> <i>qachiwa sompreropawa janqo</i> <i>sompreropawa</i> <i>chalecopawa chhara sacopaj'a</i> <i>chhara</i> <i>Sacopaj'a chhancampi chhocota</i> <i>colara rojo ki</i> <i>bak'apa saisuta cunay mana pinsota</i> <i>bak'apa cat'ata</i></p>	<p><i>"También la persona bien vestida"</i></p> <p><i>Primero escribe eso en este lugar</i> <i>es grande su sombrero es blanco su</i> <i>sombrero</i> <i>su chaleco es negro su saco negro</i> <i>Su saco con hilo cosido color rojo</i> <i>nomás</i> <i>su faja tejida pintada de toda clase</i> <i>su faja agarrada</i></p>

El autor de este texto se aproxima a una descripción de una manera bastante simple. Las ideas refieren especialmente a algunos detalles del personaje, todos en relación con la vestimenta. El texto, sin embargo, no se muestra cohesionado, ya que las ideas aparecen inconexas en forma de frases nominales muy simples, sin referentes ni signos de puntuación. Cabe señalar que aparece el posesivo *-pa* ('su') como elemento enumerativo. El título se usa para referirse al personaje de la foto de manera poco precisa: *j'akis'a*

*bale isintata = jaqixa wali isintata*¹³ ('también la persona bien vestida')¹⁴. En lo que se refiere al vocabulario, el texto presenta muchas limitaciones. Por otro lado, solo una vez emplea mayúsculas y la representación ortográfica es poco adecuada, ya que incorpora grafías castellanas ausentes en el alfabeto aimara y utiliza de manera inadecuada algunas como las glotales aimaras: *j'* por *x*, *b* por *w*, *x* por *q*, *e* por *i*, *o* por *u*, *chh* por *ch'*, *c* por *k*.

Veamos una versión corregida de acuerdo con los criterios de la competencia textual:

Corrección	Traducción
<p><i>"J'akis'a bale isintata imilla"</i></p> <p>Nayraxatxa akawjaru uka qillqma Aka imillaxa qachiwa sompreropawa janqo sompreronipawa. chalecopawasa chhara sacopaj'a chharawa. Sacopaj'a chupika chhancampi chhocotawa eolera rojo-ki, bak'apaxa cunay mana pinsota kulura ch'ankampi saisutawa. bak'apata cat'atawa.</p>	<p><i>"También la persona niña bien vestida"</i></p> <p>Primero escribe eso en este lugar. Esta niña tiene su sombrero blanco grande su sombrero. tanto su chaleco es negro como su saco son negros. Su saco está cosido con hilo de color rojo nomás, su faja está tejida pintada de toda clase con hilos de todo color. su está agarrada de su faja.</p>

En primer lugar, el título ha sido ordenado de acuerdo con la estructura del aimara incorporando, además, la palabra *imilla* en lugar de *jaqi*, de manera que el título resulte más preciso en relación con el sujeto que se describe. Luego, se ha eliminado la primera frase del texto, pues se trata de la consigna repetida por el estudiante.

Por otro lado, se han eliminado aquellas frases o palabras repetitivas como *sompreropawa* ('sombbrero') o *chharawa* (por *ch'iyyara* 'negro'). La frase *Aka imillaxa* se ha añadido para poner en evidencia, al igual que en el título, al sujeto al cual el autor no hace referencia explícitamente y el que permite armar el texto refiriendo a la descripción de la vestimenta de la niña. Además, se ha reemplazado la palabra *pinsota* por la frase *kulura ch'ankampi* ('con hilos de todo color').

La última oración constituye una oración independiente y puede constituir otro párrafo en el que el autor del texto refiera características o acciones del personaje al cual describe; sin embargo, el autor del texto no aprovecha este recurso, pues no continúa con la descripción de lo que serían las acciones que puede estar realizando la niña.

¹³ La estructura correcta en aimara sería *wali isintata jaqi*.

¹⁴ El aimara *jaqi* significa hombre, persona, gente.

Veamos una versión corregida de acuerdo con los criterios de la competencia lingüística:

Corrección	Traducción
<p><i>"hWalie isintata imilla"</i></p> <p><i>Aka imillaxa qachiwajach'a janq'ue seumpirerueniwa. Chalikuecepasa saeekupaj'sa ehhach'iyarawa. Saeekupaj'xa chupika ch'hanekkampi ehhoech'ukutawa, hwak'apaxa ekunaymana kulura ch'ankampi saiysutawa. hWak'apata ekatt'atawa.</i></p>	<p><i>"La niña bien vestida"</i></p> <p><i>Esta niña tiene su sombrero blanco y grande. Tanto su chaleco como su saco son negros. Su saco está cosido con hilo de color rojo, su faja está tejida con hilos de todo color. Está agarrada de su faja.</i></p>

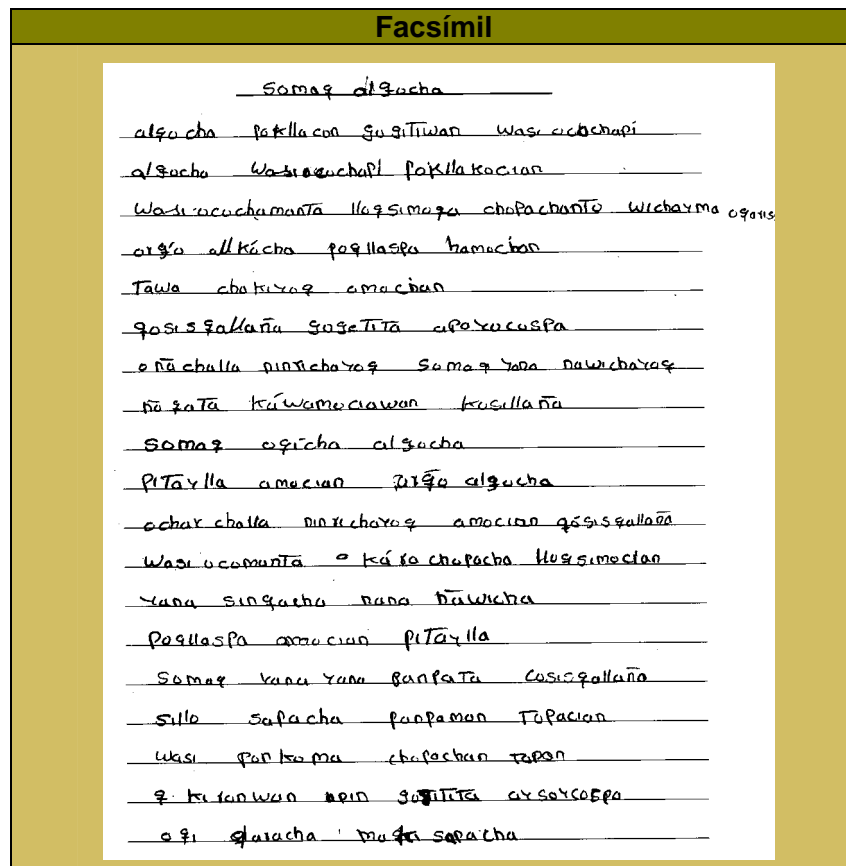
El texto fue ordenado y corregido, pero la descripción no es exhaustiva, ya que el autor se refiere solo al atuendo que lleva la niña de la figura (saco, chaleco, sombrero, faja) y deja de lado los aspectos de su fisonomía. Se ha corregido en esta parte, sobre todo, el uso de grafías. Por su parte, se han conservado las palabras castellanas de uso común en aimara (saco, chaleco, color) debidamente refonologizadas¹⁵ (saku, chaliku, kulura).

La versión final del texto es la siguiente:

Corrección	Traducción
<p><i>"Wali isintata imilla"</i></p> <p><i>Aka imillaxa jach'a janq'u sumpiruniwa. Chalikusasa sakupasa ch'iyarawa. Sakupaxa chupika ch'ankampi ch'ukutawa, wak'apaxa kunaymana kulura ch'ankampi saysutawa. Wak'apata katt'atawa.</i></p>	<p><i>"La niña bien vestida"</i></p> <p><i>Esta niña tiene su sombrero blanco y grande. Tanto su chaleco como su saco son negros. Su saco está cosido con hilo de color rojo, su faja está tejida con hilos de todo color. Está agarrada de su faja.</i></p>

¹⁵ La refonologización consiste, en este caso, en adaptar la palabra castellana a la fonología de la lengua aimara. Esto implica también, dado que se trata de un documento escrito, adaptar la ortografía.

Grupo superior

Texto descriptivo 3
(quechua)

Transcripción	Traducción
"Somaq alqucha"	"Hermoso perrito"
alqucha pokllacon gugitiwan wasi uochapi alqucha wasi uochapi pokllakocian Wasi uochamanta lloqsimuqa chopachanto wichayma oqaris orq'o alk'ucha poqllaspa hamochan Tawa chakiyoq amocian qosisqallaña gogitita apayucuspa oñachalla ninrichayoq somaq yana nawichayoq ñoqata k'awamuciawan kusillaña Somaq uqicha alqucha Pitaylla amocian orqo alqucha ochoychalla ninrichayoq amocian qosisqallaña Wasi ucomanta k'ara chupacha llusimocian Yana siñqacha nana ñawicha Poqllaspa amocian pitaylla Somaq yana yana panpata cusisqallaña Sillo sapacha panpaman tupacian Wasi ponkoma chopachan topan Kironwan apin gigitita aysaycospa uqi qaracha maki sapacha	el perrito con un juguete dentro de la casa juega el perrito está jugando dentro de la casa desde dentro de la casa levantando su colita hacia arriba, había salido el perrito macho viene jugando viene en cuatro patas trayendo muy alegre un juguete con pequeñas orejitas y lindos ojitos negros a mí muy alegremente me está mirando bonito perrito plomito Saltando el perrito macho viene con sus orejitas pequeñas muy alegremente viene desde dentro la casa está saliendo con su colita pelada Con su naricita negra y con sus ojitos negros jugando viene saltando en una hermosa pampa blanca y negra muy feliz sus uñitas grandes están tocando el suelo su colita roza la puerta con sus dientes el juguete jalando agarra con pielcita ploma patoncito

En este texto, el autor deja ver un claro intento por describir de manera estructurada y precisa, así como por adecuarse a la consigna, aunque no relaciona el todo con sus partes. Aunque las ideas aún no están organizadas adecuadamente, está presente la intención de describir el objeto en movimiento. Se evidencia cierta cohesión, por lo que no se trata de una simple enumeración de ideas; sin embargo, estas aún no están organizadas adecuadamente por la ausencia recurrente de conectores y signos de puntuación, si bien emplea elementos referenciales como los pronombres personales (*ñuqata* 'a mí') y el sufijo posesivo de tercera persona (-n en *chupan* 'su colita'). Por otro lado, el título tiene una relación explícita con el tema del texto. Así mismo, las oraciones son principalmente de sintaxis simple y están completas. Finalmente, solo utiliza mayúscula en el título y comete algunos errores en el uso de las grafías quechuas (vocales y consonantes).

Veamos ahora las correcciones según los criterios textuales:

Corrección	Traducción
<p><i>"Somaq alqocha"</i></p> <p><i>alqucha pekllacon pukllanagugitiwan wasi ucochapi alqocha wasiocuchapi pokllakocian. Wasi ocuchamanta llosimuqa chopachanto wichayma oqarispa. orq' o allk' ucha poqllaspa hamocian Tawa chakiyoq amocian qosisqallaña pukllanatagegigita apayukuspa.</i></p> <p><i>añachalla ninrichayoq sumaq yana ñawichayoq nwan ñoqata k'awamuciawan kusillaña.</i></p> <p><i>Somaq uqicha alqucha Pitailla amocian orqo alqucha ochoy challa ninrichayoq, amocian qosisqallaña Wasi ucomanta kára chupacha, lluqsimocian Yana siqacha, nana ñawicha.</i></p> <p><i>Poqllaspa amocian pitaylla Somaq yana yana panpata cusisqallaña. Sillo sapacha panpaman tupacian, Wasi ponkoma chopachan topan. Kironwan apin pukllanangigigita aysaycospa uqi qaracha maki sapacha.</i></p> <p>.</p>	<p><i>"Hermoso perrito"</i></p> <p><i>el perrito con un juguete dentro de la casa juega el perrito está jugando dentro de la casa. desde dentro de la casa levantando su colita hacia arriba, había salido. el perrito macho viene jugando viene en cuatro patas trayendo muy alegre un juguete.</i></p> <p><i>con pequeñas orejitas, con sus lindos ojitos negros a mí muy contento me está mirando.</i></p> <p><i>bonito perrito plomito, Saltando el perrito macho viene con sus orejitas pequeñas, muy alegremente viene desde dentro la casa está saliendo con su colita pelada,</i></p> <p><i>Con su naricita negra y con sus ojitos negros. jugando viene saltando en una hermosa pampa blanca y negra muy feliz. sus uñitas grandes están tocando el suelo, su colita roza la puerta. con sus dientes el juguete jalando agarra de pielcita ploma, patoncito.</i></p>

El texto describe en forma activa al personaje de la lámina. En ese sentido, se ha organizado las oraciones del texto en cuatro párrafos: el primero describe al animalito dentro de la casa, en movimiento con intención de salir; el segundo relaciona al perrito con el descriptor; el tercero describe las partes del cuerpo del animal; y el último describe detalles adicionales de acción. Se han colocado signos de puntuación para separar cada párrafo y dentro de cada párrafo se ha puesto punto seguido, punto y coma, y comas. En la corrección del texto, se ha respetado la intención descriptiva del niño, ya que, junto con los detalles de movimiento, describe las características físicas y cualidades del objeto de la consigna. Se han introducido palabras como *pukllana* 'juguete' por *gugiti*, y conectores como *ima*, y el sufijo *-wan*. Se han eliminado oraciones y frases repetidas como en las líneas 1, 2, 3, 4, 7, 10, 11 y 12.

Veamos ahora las correcciones según los criterios lingüísticos:

Corrección	Traducción
<p><i>"Suëmaq allquecha"</i></p> <p><i>Allquchaqa pukllanawan wasi ukhuëechapi puëllakuëichkan. Lluq#esimuqachkan chuëpachantae wichayman uëqarispa. ØUrquq'ë allk'quchaqa Itawa chakinwanyëq hamuëichkan ëëkuisqallaña pukllanata apayukuspa.</i></p> <p><i>sSumaq yana ñawichanwan ñuoqata k'qhawamueiawachkan kuisqallaña.</i></p> <p><i>Suëmaq uqicha allqucha pitayilla hamuëichkan uëchueychalla ninrichayueq, káq'ara chupachayuq, llusimocian yana sinqachayuq, ñyana ñawichayuq ima.</i></p> <p><i>Pukeqllaspa hamuëichkan pitaylla suëmaq yana yana pamapata ëësisqallaña. Silluësapachan pamapaman tupaeichkan, wasi puënkumantaq chuëpachan tuëpachkan. Kiruënwán hap#aspataq pukllananta aysachkanyëespa chay allqucha uqi qaraëha, maki sapacha.</i></p>	<p><i>"Hermoso perrito"</i></p> <p><i>El perrito con un juguete dentro de la casa está jugando. levantando su colita hacia arriba está saliendo. El perrito macho viene en cuatro patas trayendo muy alegre un juguete.</i></p> <p>Con sus lindos ojitos negros a mí me está mirando.</p> <p><i>Bonito perrito plomito, saltando viene con sus orejitas pequeñas está saliendo con su colita pelada, con su naricita negra y con sus ojitos negros.</i></p> <p><i>Jugando viene saltando en una hermosa pampa blanca y negra muy feliz.</i></p> <p><i>Sus uñitas grandes están tocando el suelo, su colita toca la puerta, con sus dientes el juguete jalando agarra ese perrito de pielcita ploma, patoncito.</i></p>

En esta parte, por criterios de normalización, se ha corregido el uso de las vocales en quechua, de tal forma que aparecen con solo las tres vocales propias del alfabeto de la lengua (a, i, u), así como el uso de algunas grafías como la doble ele (*ll*) en el nominal *allqu*. Se ha reemplazado la *c* por *k* (*kuisqallaña*) y se ha

normalizado el uso de la *h* (*hamuchkan*, *ukhuchapi*, etc.). Por otro lado, se han ordenado los tiempos verbales donde son requeridos (*lluqsimuchkan*, en la segunda oración del primer párrafo) y la disposición de los sufijos, como en el caso de *k'awamuciawan* por *qhawamuwachkan*.

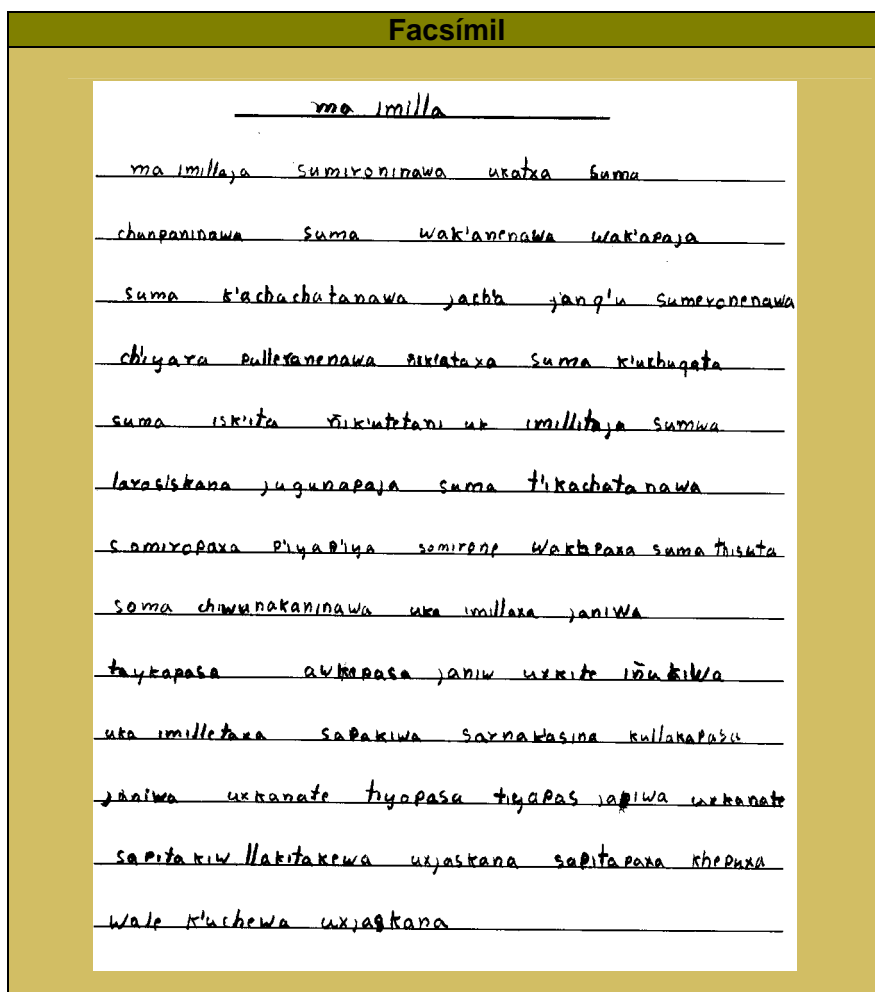
Veamos ahora la versión final del texto:

Corrección	Traducción
<p><i>"Sumaq allqucha"</i></p> <p><i>Allquchaqa wasi ukhuchapi pukllanawan pukllakuchkan. Chupachanta wichayman huqarispa llusimuchkan. Urqu allquchaqa pukllananta apayukuspa kusionqallaña tawa chakinwan hamuchkan.</i></p> <p><i>Sumaq yana ñawichanwan ñuqata qhawamuwachkan.</i></p> <p><i>Sumaq uqicha allqucha uchuychalla ninrichayuq, q'ara chupachayuq, yana sinqachayuq, yana ñawichayuq ima, p'itaylla hamuchkan.</i></p> <p><i>Sumaq yana yana pampata pukllaspa hamuchkan. Sillusapachan¹⁶ pampaman tupachkan, chupachantaq punkuman tupachkan. Kirunwan hap'ispataq pukllananta aysachkan chay uqi qara allqucha, makisapacha.</i></p>	<p><i>"Hermoso perrito"</i></p> <p><i>El perrito está jugando con un juguete dentro de la casa. Está saliendo levantando su colita hacia arriba. El perrito macho viene en cuatro patas muy alegre trayendo su juguete.</i></p> <p><i>Con sus lindos ojitos negros a mí me está mirando.</i></p> <p><i>El hermoso perrito plomito viene saltando con sus pequeñas orejitas, con su colita pelada, con su naricita negra y con sus ojitos negros.</i></p> <p><i>Viene saltando en un hermoso piso blanco y negro. Sus uñitas grandes¹⁷ están tocando el suelo y su colita roza la puerta. Y agarrando con sus dientes está jalando su juguete, ese perrito de piel ploma, patoncito.</i></p>

¹⁶ La forma *sillusapacha*, propuesta inicialmente por el autor del texto, puede aparentemente caer en una contradicción de sentido en tanto, luego de la raíz *sillu* 'uña', aparece el aumentativo *-sapa* y seguidamente el diminutivo *-cha*. Sin embargo, cabe señalar aquí que el diminutivo tiene también un carácter afectivo, que es el que predomina en este caso.

¹⁷ En castellano, se da la misma aparente contradicción que señalamos en la nota anterior. No obstante, como en el caso del quechua, el castellano también usa el diminutivo con una carga afectiva. Es en ese sentido que está usado aquí.

Texto descriptivo 4
(aimara)



Transcripción	Traducción
<p>"ma imilla"</p> <p>ma imillaja sumironinawa ukatxa suma chunpaninawa suma wak'anenawa wak'apaja suma k'achachatanawa jach'a janq'u sumeronenawa ch'iyara pulleranenawa ñik'utaxa suma k'uchugata suma isk'ita ñik'utetani uk imillitaja sumwa larosiskana jugunapaja suma t'ikachatanawa somiopaxa p'iyap'iya somirone wak'apaja suma thisuta soma chiwunakaninawa uka imillaxa janiwa taykapasa awkipasa janiw utxite iñukiwa uka imilletaxa sapakiwa sarnak'asina kullakapasa janiwa uxkanate tiyopasa tiyapas janiwa uxkanate sapitakiw llakitakewa uxjaskana sapitapaxa khepuxa wale k'uchewa utjaskana sapitakiw llakitakewa uxjaskana sapitapaxa khepuxa wale k'uchewa uxjaskana</p>	<p>"una niña"</p> <p>una niña tenía sombrero después tenía bonita chompa tenía bonita faja su faja estaba bien adornada tenía un sombrero grande blanco tenía pollera negra el pelo bien cortado con cabellito bonito cortito esa niñita estaba riéndose bonito su jubón estaba bien florido su sombrero con huecos con sombrero su faja con bonitos cordones tenía bonitas figuras esa niña ni su mamá ni su papá ya no tiene es huérfana nomás esa niñita vivía sola nomás no tenía ni su hermana no tenía ni tío ni tía estaba viviendo solita nomás triste nomás después estaba viviendo muy contenta.</p>

El autor de este texto intenta adecuarse a la consigna y relaciona más elementos presentes en la imagen con las partes constitutivas. A pesar de que no existe una organización adecuada del texto, no separa la información en párrafos y no utiliza los signos de puntuación, hay un intento por otorgarles cierta estructura coherente y cohesionada a las ideas, pues emplea elementos coordinantes como conectores. Por su parte, como único elemento referencial se encuentra el pronombre posesivo de tercera persona. El vocabulario utilizado mejora con respecto a los grupos anteriores. Si bien el vocabulario del texto no es variado, presenta mayor cantidad de sustantivos y adjetivos calificativos que los textos del grupo inferior (*bonita chompa, sombrero blanco grande*). Así mismo, el uso de las grafías es adecuado, excepto en lo que respecta al uso de las vocales en cuyo uso confunde *e* y *o* con *i* y *u*, respectivamente; lo mismo sucede con *a* frente a *ã*. También usa mayúsculas al inicio del título y del texto. Por otro lado, de manera general, las oraciones son de sintaxis simple y son pocas las oraciones mal estructuradas.

Veamos la versión corregida de acuerdo con los criterios de la competencia textual:

Corrección	Traducción
<p><i>"ma imilla"</i></p> <p>ma imillaja jach'a janq'u sumeronenawa p'iyap'iya sumironinawa, ukatxa suma chunpaninawa, ch'iyara pulleranenawa, suma wak'anenawa wak'apaja suma k'achachatanawa wak'apaja suma thisuta, soma chiwunakaninnawa, jugunapaja wali suma t'ikachatanarakiwa.</p> <p>somiropaxa somirone ñik'utapaxa suma k'uchuqata suma isk'itaskiwa ñik'utetani. uka imilletaja sumwa larosiskana.</p> <p>uka imillaxa janiwa taykanipasa jani awkinipasa janiw utxte ñukiwa, uka imilletaxa jupaxa sapakiwa sarnak'asina kullakapasa, janiwa uxkanate tiyopasa tiyapas janiwa uxkanate, sapitakiw, llakitakewa uxjasikana sapitapaxa. khepuxa wale k'uchewa utjaskana.</p>	<p><i>"una niña"</i></p> <p>la niña tiene un sombrero grande, blanco y con huecos, tiene una chompa bonita y pollera negra, su faja está bien adornada, con bonitos cordones, con figuras bonitas, su jubón también es muy florido.</p> <p>su cabello bien recortado está bien cortito. esa niñita está riéndose bonito.</p> <p>no tenía ni mamá ni papá, era huérfana, ella vivía sola nomás no tenía ni hermana, ni tío, ni tía vivía solita y triste. después ya estaba viviendo muy contenta.</p>

El texto ha sido ordenado en párrafos a partir del uso de signos de puntuación y teniendo en cuenta el título y el personaje central de la descripción. De ese modo, el primer párrafo corresponde a una descripción de la vestimenta de la niña; el segundo, a sus características físicas; el tercero, a su situación familiar. Se han eliminado, como puede verse, varias palabras, frases y oraciones que han sido usadas innecesariamente y que le restaban cohesión y coherencia al texto. Además, se han incorporado sufijos y conectores con la finalidad de darle mayor cohesión al texto.

Veamos ahora una versión corregida de acuerdo con los criterios de competencia lingüística:

Corrección	Traducción
<p><i>"Maya imilla"</i></p> <p><i>Imillaxja jach'a janq'u p'iya p'iya sumpirueniwa, suma chumpani, ch'iyara pullieranie, wak'apaxja suma k'achachatawa suma t'hisnuta, suema ch'iwunakaniwa, juwgunapasa wali t'ikachatarakiwa.</i></p> <p><i>Ñaik'utapaxa suma kuchuqata suma jisk'itäaskiwa. Uka imillitajxa sumwa laruesiskiana.</i></p> <p><i>Jjani taykani jani awkini, iñunaukiwa, jupaxa sapakiwa sarnaqk'asiina kullakapasa, tiyuepasa tiyapasa janiwa utjkäänatie, sapitakiw, llakitawa utjasina. kChiepauxa wali k'uchiwa utjasiskäna.</i></p>	<p><i>"Una niña"</i></p> <p><i>La niña tiene un sombrero grande, blanco y con huecos, tiene una chompa bonita y pollera negra, su faja está bien adornada, con bonitos cordones, con figuras bonitas, su jubón también es muy florido.</i></p> <p><i>Su cabello bien recortado está bien cortito. Esa niñita está riéndose bonito.</i></p> <p><i>No tenía ni mamá ni papá, era huérfana, ella vivía sola nomás, no tenía ni hermana, ni tío, ni tía, vivía sola nomás y triste. Después ya estaba viviendo muy contenta.</i></p>

Las correcciones hechas permiten observar la ausencia de sufijos, el manejo inadecuado de los tiempos verbales y el uso impropio de la estructura sintáctica de la lengua aimara. En ese sentido, algunas oraciones fueron reordenadas, tal como puede verse en el texto, a fin de evitar repeticiones que lo hacían incomprensible y violaban reglas sintácticas de la lengua. Finalmente, se ha corregido el uso de grafías, en especial las vocales.

La versión final del texto sería la siguiente:

Corrección	Traducción
<p><i>"Maya imilla"</i></p> <p><i>Imillaxa jach'a janq'u p'iya p'iya sumpiruniwa, suma chumpani, ch'iyara pullirani, wak'apaxa suma k'achachatawa, suma t'isnuta, suma ch'iwunakaniwa, juwunapasa wali t'ikachatarakiwa.</i></p> <p><i>Ñik'utapaxa suma kuchuqata, suma jisk'itäsikiwa. Uka imillitaxa sumwa lariusiki.</i></p> <p><i>Jani taykani jani awkini, iñunawa, jupaxa sapakiwa sarnaqasina kullakapasa, tiyupasa tiyapasa janiwa utjkanati, sapaki, llakitawa utjasina. Qhipaxa wali k'uchiwa utjasiskäna.</i></p>	<p><i>"Una niña"</i></p> <p><i>La niña tiene un sombrero grande, blanco y con huecos, tiene una chompa bonita y pollera negra, su faja está bien adornada, con bonitos cordones, con figuras bonitas, su jubón también es muy florido.</i></p> <p><i>Su cabello bien recortado está bien cortito. Esa niñita está riéndose bonito.</i></p> <p><i>No tenía ni mamá ni papá, era huérfana, ella vivía sola nomás, no tenía ni hermana ni tío ni tía, vivía sola y triste. Después ya vivió muy contenta.</i></p>

4.1.3 Conclusiones específicas acerca de los textos descriptivos

En relación con la competencia textual, el grupo inferior tiene escasa capacidad de organizar temáticamente la descripción. Así, en los textos, solo se observa una mezcla, muchas veces arbitraria, de características físicas y de la vestimenta del personaje de la imagen. Incluso, en muchos casos, ni siquiera se desarrolla una descripción propiamente dicha, sino que se trata de una simple enumeración de elementos ubicados, además, en frases sin mayor conexión explícita. En el grupo superior, la organización temática es mejor; sin embargo, no es totalmente adecuada, como se esperaría. Ya no es un listado de frases sueltas y, en algunos casos, se utilizan conectores, referentes y signos de puntuación como el punto y las comas enumerativas para darle sentido al texto. Así mismo, se observa que, a menor porción de texto, hay menor uso de conectores (sufijos).

En relación con la competencia lingüística, el grupo inferior tiende a describir frases aisladas y con una estructura muy poco elaborada. Así mismo, muestran carencia de sufijos, no solo de los que funcionan como conectores, sino también de los que lo hacen como marcadores de caso o tiempo, o como elementos discursivos. Por otro lado, el grupo superior muestra estructuras oracionales mejor formadas, con sujeto, complementos, e incluso forma oraciones complejas y muestra un empleo adecuado de sufijos. En efecto, al interior de este grupo, el uso de estos últimos elementos demuestra distintos grados de competencia lingüística.

4.2 Textos narrativos

4.2.1 Características del estímulo

Al estudiante se le presentó una consigna que sugería un tema. El estímulo indicaba al estudiante que debía seguir la secuencia en la construcción del relato. También indicaba las recomendaciones para redactar su texto de la mejor manera, cuidando la ortografía, la puntuación y la presentación final. Además, se presentan los espacios correspondientes al borrador y a la versión final.

Cada estudiante tuvo que elaborar un relato escrito considerando solamente una consigna. A continuación, presentamos, en las dos lenguas empleadas, las dos consignas (estímulos) empleadas en la evaluación de esta competencia. Se incluyó, para ambos estímulos, un espacio tanto para el borrador como para la redacción final.

Consigna 1

Consigna del instrumento en versión quechua

Huk kawsasqata qillqay. Sutinqa kanqa: “Kallpaypa mana atisqan rurasqay”. Willakuy imakunataq rurasqa. Imataq, mayhinataq qallariypi kasqa, chaymantari imanasqataq, qhipamanri imapitaq tukusqa, chaykunata willakuy.

(Escribe una historia. El título es: “**Las cosas que hago rebasando mi fuerza**”. Relata qué pasó. Recuerda que debes contar qué ocurrió primero, qué ocurrió después y qué ocurrió al final.)

Consigna del instrumento en versión aimara

Akhama p'iqichiri sutini maya sarnaqawiqillqma: “Jani chiqawa sañjama sarnaqawi”. Kamachataynasa, uka sama. Qillqañatakixa amtañamawa: kunjamsa qallti, ukatxa kunasa kamachi, qhiparusti kunarakisa kamachi uka.

(Escribe una historia. El título es: “**Un hecho increíble**”. Relata qué pasó. Recuerda que debes contar qué ocurrió primero, qué ocurrió después y qué ocurrió al final.)

Consigna 2

Consigna del instrumento en versión quechua

Huk kawsasqata qillqay. Sutinqa kanqa: “Hayk'appas mana riqsisqay kahamanta”. Willakuy imakunataq rurasqa. Imataq, mayhinataq qallariypi kasqa, chaymantari imanasqataq, qhipamanri imapitaq tukusqa, chaykunata willakuy.

(Escribe una historia. El título es: “**La caja desconocida**”. Relata qué pasó. Recuerda que debes contar qué ocurrió primero, qué ocurrió después y qué ocurrió al final.)

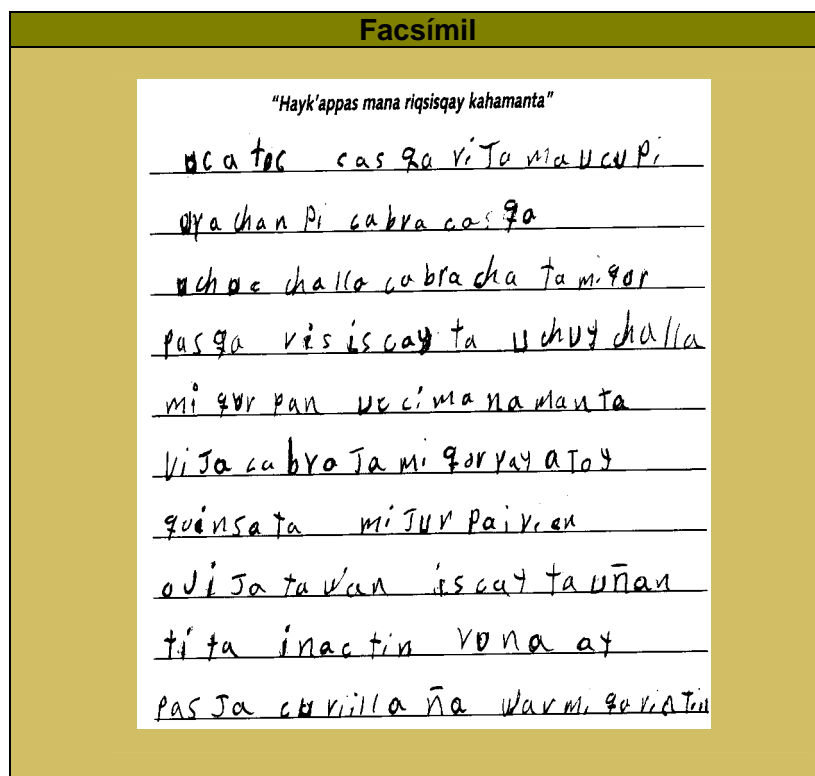
Consigna del instrumento en versión aimara

Akhama p'iqichiri sutini maya sarnaqawiqillqma: “Jani uñt'atanakani kajuna”. Kamachataynasa, uka sama. Qillqañatakixa amtañamawa: kunjamsa qallti, ukatxa kunasa kamachi, qhiparusti kunarakisa kamachi uka.

(Escribe una historia. El título es: “**La caja con cosas desconocidas**”. Relata qué pasó. Recuerda que debes contar qué ocurrió primero, qué ocurrió después y qué ocurrió al final.)

4.2.2 Análisis de respuestas por grupos de desempeño

Grupo inferior

Texto narrativo 1
(quechua)

Transcripción	Traducción
<p>ucatoc casqa rita ma ucupi ura chan pi cabra casqa uchuc challa cabracha tamiqur- pasqa ris iscay ta uchuy challa mi qur pan. uc cimanamanta vija cabrata miqorpay ataq quinsata mijur pairien ovijatawan iscay ta uñan tita inactin runa ay pasja cu riilla ña warmi qarintin</p>	<p>un zorro dentro de la retama había abajito había cabra a la cabrita pequeñita se lo había comido dos pequeñitas se lo co- mió de una semana a la cabra vieja el zorro se lo come se lo come tres oveja más dos con crías por eso la gente lo alcanzó corriendo nomás entre varones y mujeres</p>

El autor de este texto no se adecua a la consigna. Además de no tomar en cuenta el título del relato, no considera todos los elementos importantes del relato, como diálogos y descripción de personajes. Se presentan los tres momentos (inicio, conflicto y desenlace); sin embargo, no se distinguen claramente pues no se han formado párrafos ni se utilizan recursos como los conectores lógicos. Tampoco encontramos una secuencia lógica de los hechos ni una distinción entre las ideas principales y secundarias. Salvo la presencia de un conector, estos hechos no son enlazados con nexos que destaquen las relaciones de

significado. El autor no utiliza signos de puntuación y muestra un manejo muy limitado del vocabulario. No hay elementos referenciales. Las oraciones no están bien estructuradas. No hay uso adecuado de las grafías.

Veamos las correcciones según criterios textuales:

Corrección	Traducción
<p><i>Uc atocsi casqa ritama ucupi <u>kasqa</u>, urachanpitaq <u>cabra casqa</u>. <u>chaysi uchucchalla cabrachata miqur</u> <u>pasqaris iscayta uchuychalla</u> <u>miqurparin</u>.</i></p> <p><i>uc cimanamantas</i> <i>vija cabratañataq miqorpay atogqa.</i> <i>quinsatañas mijurpairien.</i></p> <p><i>Chaymantataq ovijatawan iscayta</i> <i>uñantita.</i> <i>inactin runa aypasja cu rilla phawaylla</i> <i>warmi qarintin.</i></p>	<p><i>dentro de la retama había un zorro y abajito había cabra. dicen que cabrita chiquita se lo come dos.</i></p> <p><i>después de una semana a la vieja cabra ya también se lo come el zorro. dicen que ya tres se lo come.</i></p> <p><i>Y después una oveja más con dos crías. por eso la gente corriendo entre hombres y mujeres lo alcanzó.</i></p>

La narración muestra tres momentos; por lo tanto, se ha separado el texto en tres pequeños párrafos que corresponden al inicio, al momento principal y al desenlace final. Para ello, se han colocado los elementos temporales que marcan tales momentos al inicio del segundo párrafo <uc cimanamanta> huk simanamanta (línea 5) 'después de una semana' y al iniciar el último párrafo chaymantataq 'después'. Además, se han organizado internamente las oraciones del primer párrafo eliminando elementos repetitivos como kasqa y uchuychalla.

Veamos las correcciones según los criterios lingüísticos:

Corrección	Traducción
<p><i>Huke atuqesi ritama ukheupi kasqa,</i> <i>urachanpitaq keawbrakuna keasqa.</i> <i>Chaysi uchuyechalla keawbrrachakunata</i> <i>iskeayta miqkhurparinsqa.</i></p> <p><i>Chay atuqqa huke esimanamantas</i> <i>vija paya keawbrratañataq</i> <i>miqekhurqapusqarpay atogqa.</i> <i>quimsatañas mijkhurparinsqa.</i></p> <p><i>Chaymantataq, uwwijhatawan isekay</i> <i>uñantinta.</i> <i>Hinaeqtinsi runaqa, warmi qharintin,</i> <i>phawaylla aypasqa.</i></p>	<p><i>Dicen que dentro de la retama había un zorro y más abajito había cabras. Entonces, dos cabritas pequeñitas se comió.</i></p> <p><i>Después de una semana, ese zorro se comió también a una cabra vieja. Tres ya se había comido.</i></p> <p><i>Y después, una oveja más con dos crías. Por eso la gente, entre hombres y mujeres, corriendo lo alcanzó.</i></p>

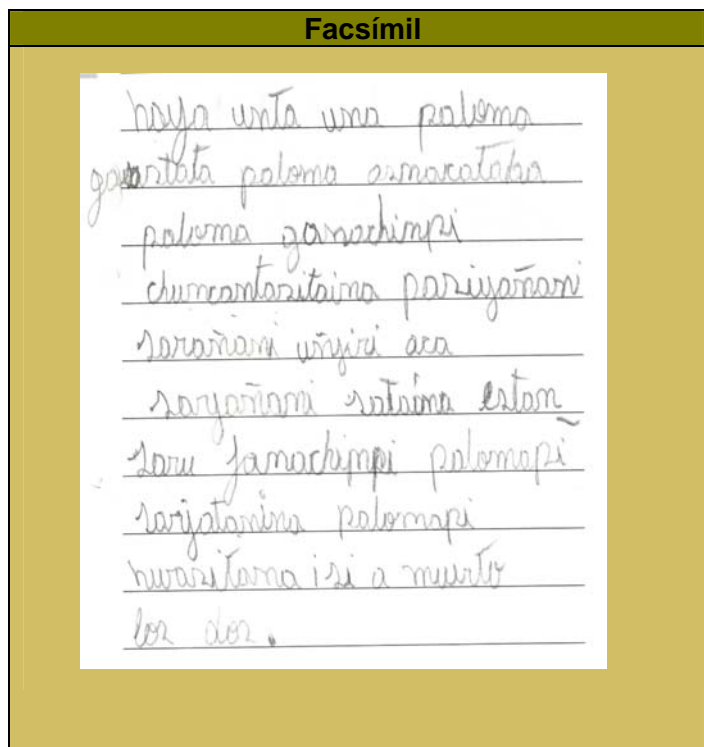
Las correcciones lingüísticas permiten expresar mejor las oraciones de la narración. Se ha uniformizado el uso de los tiempos verbales a lo largo del texto. También se ha añadido en los sustantivos kawra el pluralizador -kuna. Se han unido palabras que se presentaron por separado y se ha colocado mayúsculas

al inicio de las oraciones. Así mismo, se ha incorporado sufijos topicalizadores o marcadores discursivos como *-qa*, *-s*, *-sí*.

Veamos ahora la versión final del texto según los criterios textual y lingüístico:

Corrección	Traducción
<p><i>Huk atuqsi ritama ukhupi kasqa, uraychanpitaq kawrakuna kasqa. Chaysi uchuychalla kawrachakunata iskayta mikhurparisqa.</i></p> <p><i>Chay atuqqa huk simanamantas paya kawratañataq mikhurqapusqa. Kimsatañas mikhurqapusqa.</i></p> <p><i>Chaymantataq, huk uwihatawan iskay uñantinta. Hinaqtinsi runaqa, warmintin qharintin, phawaylla aypasqa.</i></p>	<p><i>Dicen que dentro de una retama había un zorro y, más abajito, había unas cabras. Entonces, se comió a dos cabritas pequeñas.</i></p> <p><i>Después de una semana, el zorro se comió también a una cabra vieja. Ya se había comido a tres.</i></p> <p><i>Y después, se comió una oveja más con sus dos crías. Por eso, la gente, entre hombres y mujeres, lo alcanzó corriendo.</i></p>

Texto narrativo 2
(aimara)



Transcripción	Traducción
<p><i>naya unta una paloma gaustata paloma asnacataba paloma ganachinpi chuncantasitaina pasiyañani sarañani uñjiri aca sarjañani sataina estansaru janachinpi palomapi sarjatanina palomapi nuvasitana isi a muerto los dos</i></p>	<p><i>yo conozco una paloma llamado paloma correteaba la paloma y el pájaro se miraron pasearemos a ver esto vamos a la estancia le había dicho vámonos el pájaro y la paloma se habían ido la paloma pues se había peleado y se han muerto los dos</i></p>

Este texto es una narración referida a una paloma y un pájaro: no se adecua a la consigna. El texto contiene un punto de partida, enlace y final. Por otro lado, la estructura oracional no guarda el orden de la lengua aimara SOV, sino que utiliza SVO, como en castellano¹⁸; por ejemplo, en *naya unta una paloma*, la estructura correcta debe ser *naya una paloma unta*¹⁹. El autor no usa conectores lógicos; solo usa el sufijo *-mpi*. En lo que concierne al léxico, el texto es bastante sencillo y redundante (no hace uso de sinónimos) y

¹⁸ Las iniciales SOV y SVO corresponden a las estructuras sintácticas Sujeto-Objeto(directo)-Verbo y Sujeto-Verbo-Objeto(directo), respectivamente. En aimara, como en quechua, las oraciones se estructuran de manera que el objeto precede al verbo (SOV); en castellano, en cambio, el objeto está normalmente pospuesto al verbo (SVO). Ocurre que, muchas veces, los hablantes utilizan la estructura SVO en una lengua SOV o viceversa.

¹⁹ Sin embargo, siendo rigurosos con el uso del vocabulario, la gramática y la ortografía de la lengua aimara, y en concordancia con el tiempo pasado empleado en el texto, la oración debería, como veremos más adelante, quedar de la siguiente forma: *Nayaxa maya kitula uñt'ayätha*.

presenta varios vocablos y frases castellanos (*una paloma, isi a muerto los dos*). Respecto a los signos de puntuación, solo se usa el punto final. El tiempo verbal que prevalece en la narración es el tiempo pasado. No se usan las mayúsculas. El uso de las grafías es inadecuado, ya que se prefiere usar las del alfabeto castellano, tales como *g* en vez de *j* —*gaustata* por *jawst'ata*—; *c* en vez de *q* —*asnacataba* por *jastnaqänawa*—; *n* en vez de *m* —*ganachinpi* por *jamach'impí*—, etc.

Veamos la versión corregida de acuerdo con los criterios de la competencia textual:

Corrección	Traducción
<p><i>naya una paloma maya kitula unta, gaustata paloma kitulaxa asnacataba. uka paloma kitulaxa ganachinpi chuncantasitaina ukhama -pasiyañani sarañani estansaru aca uñjiri sarjañani- sataina. janachinpi paloma kitulampi sarjatanina. paloma kitulapi nuvasitana, isi a muerto los dos ukata panpachawa jiwxatayna.</i></p>	<p><i>yo conocí una paloma, la paloma correteaba. esa paloma y el pájaro se miraron así dijeron: -pasearemos vamos a ver esto a la estancia. el pájaro y la paloma se habían ido. la paloma pues se peleó y se murieron los dos.</i></p>

Hacer la corrección del texto desde la competencia textual, nos permite ir dándole la cohesión discursiva que no tenía y organizar el texto en tres momentos: uno, que refiere a la paloma; el otro, al encuentro de la paloma con el pájaro; y, finalmente, el que refiere a la pelea y a la muerte de ambos. En su texto original, en cambio, el autor hace una enumeración de ideas sin referentes y no usa signos de puntuación ni conectores lógicos.

A continuación presentamos la versión corregida con criterios referidos a la competencia lingüística:

Corrección	Traducción
<p><i>Nayaxa maya kitula unñt'ayätha, kitulaxa jastnacatabaqänawa. Uka kitulaxa gjamach'impí Chuncuñkatasitayna, ukhama -Pasiyañani, iestansyaru aeka uñjiri sarjañani - sataiyina. Jjamach'impí kitulampi sarjxatayna. *Kitulapi nuwasitayna, ukata panpachawa jiwxataynaxa.</i></p>	<p><i>Yo conocí una paloma, la paloma correteaba. Luego se miraron La paloma y el pájaro se miraron y dijeron: -Pasearemos, vamos a ver esto a la estancia-. El pájaro y la paloma se habían ido. La paloma se peleó y se murieron los dos.</i></p>

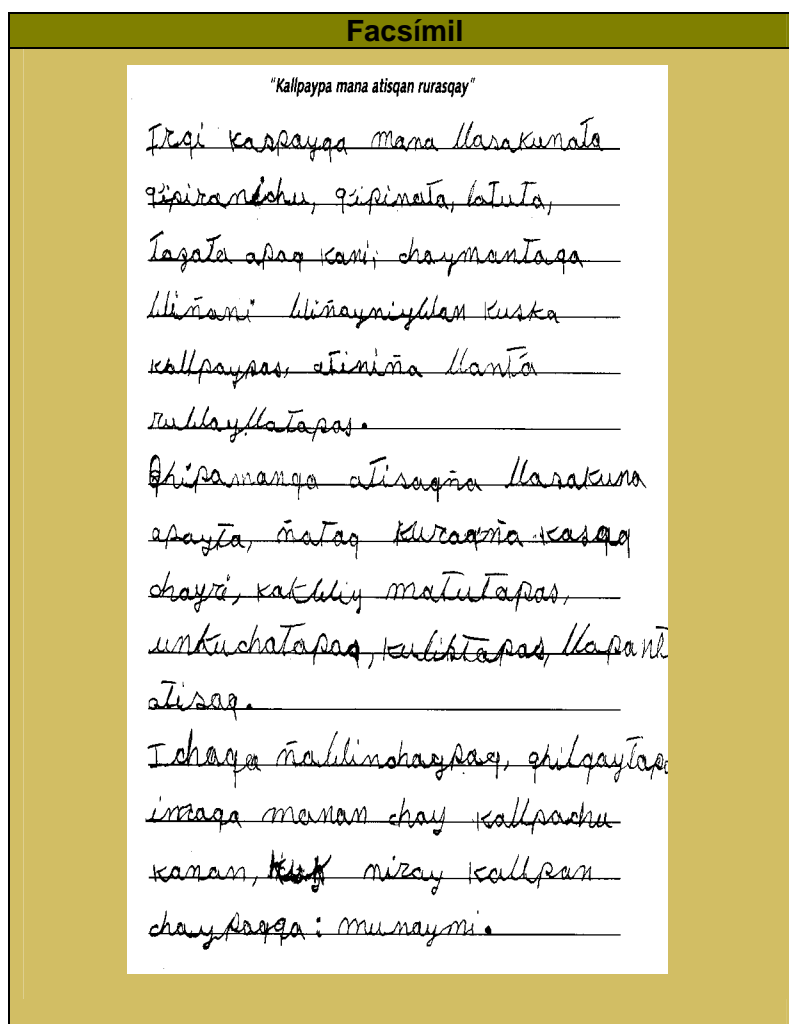
En el texto se agregaron sufijos como *-xa*, enfático. También se modificaron consonantes, como *ñ* y *t'* en *unta*, que debe ser *uñt'ayätha* (donde también se han añadido sufijos); o como *j*, *q*, *w* en *asnacataba* que debe ser *jastnaqänawa*. Así mismo, la palabra *uñkatasitayna* se coloca en vez de *chuncantasitaina*, ya que esta contiene un diptongo (*ai*) que no le corresponde al aimara. Se corrige también palabras donde la *v* se

usa en vez de la *w*. Finalmente, el autor del texto usa una frase castellana *isi a muerto los dos* en lugar de usar *panpachawa jiwxataynaxa*, frase propia del aimara.

Veamos, a continuación, la versión final del texto corregido tanto a nivel textual como lingüístico:

Corrección	Traducción
<p><i>Nayaxa maya kitula uñt'ayäta, kitulaxa jastnaqänawa. Uka kitulaxa jamach'impí uñkatasitayna ukhama</i> <i>-Pasiyañani, istansyaru aka uñjiri sarañäni-satayna.</i> <i>Jamach'impí kitulampi sarxatayna. Kitulapi nuwasitayna, ukata panpachawa jiwxataynaxa.</i></p>	<p><i>Yo conocí una paloma, la paloma correteaba. Luego la paloma y el pájaro se miraron y dijeron:</i> <i>- Pasearemos, vamos a ver esto a la estancia. El pájaro y la paloma se fueron. La paloma se peleó y se murieron los dos.</i></p>

Grupo superior

Texto narrativo 3
(quechua)

Transcripción	Traducción
<p>Irqi kaspayqa mana llasakunata q'ipiranichu, q'ipinata, latuta, tazata apaq kani, chaymantaqa Wiñani wiñayniywan kuská kallpaypas, atiniña llant'a ruwayllatapas.</p>	<p>Cuando era pequeño no cargaba cosas pesadas, solía llevar la manta, el plato, la taza, después crecí y junto con mi crecimiento también mi fuerza, siquiera ya puedo hacer leña.</p>
<p>Qhipamanqa atisaqña llasakuna apayta, ñataq kuraqña kasaq chayri, kakwiy matutapas unkuchatapas, kulistapas, llapanta atisaq.</p>	<p>Después ya voy a poder llevar cosas pesadas como para entonces ya voy a ser mayor, el café para secar, la uncucha²⁰, el repollo, todo voy a poder.</p>
<p>Ichaqa ñawinchaypaq, qhilqaytapas imaqa manan chay kallpachu kanan, huk niray kallpan chaypaqqa: munaymi.</p>	<p>Pero para leer, y también escribir no es esa fuerza, para eso es otro tipo de fuerza: es voluntad.</p>

²⁰ Del quechua *unkucha* 'tubérculo parecido a la papa'

El autor logra adecuarse a la consigna; en efecto, el tema tiene relación directa con el título. Sin embargo, no es propiamente un relato; además, no considera todos los elementos importantes de la narración. A diferencia de los textos anteriores, presenta un tema central desarrollado con ideas secundarias ordenadas adecuadamente en párrafos. Se distingue la jerarquía entre las ideas principales y secundarias. Además, encontramos varios conectores que evidencian secuencia: *chaymantaqa* ‘después’; de adición: *-pas* ‘también’; de consecuencia *chaysi* ‘entonces’. Como único elemento referencial se observa el posesivo de primera persona: *kallpay* ‘mi fuerza’. Utiliza signos de puntuación de manera adecuada (punto final, punto seguido, coma enumerativa). Sin embargo, el texto muestra escasa variedad léxica aunque adecuada a los hechos que narra. Presenta oraciones medianamente complejas. Además, no encontramos errores de concordancia. Por otro lado, demuestra conocer las grafías del quechua. Finalmente, utiliza mayúsculas al inicio del texto y después del punto aparte.

Veamos una versión corregida según los criterios textuales:

Corrección	Traducción
<p><i>"Kallpaypa mana atisqan rurasqay"</i></p> <p><i>Irqi kaspayqa mana llasakunata q'ipiranichu. q'ipinata, latuta, tazata imalla apaq kani. chaymantaqa Wiñani wiñayniywan kuska kallpaypas, chaymi atiniña llant'a ruwayllatapas.</i></p> <p><i>Qhipamanqa atisaqña llasakuna Apayta; ñataq kuraqña kasaq chayri, puqu kakwiy matutapas, unkuchatapas, kulistapas, llapanta apay atisaq.</i></p> <p><i>Ichaqa ñawinchaypaq, qhilqaypaq tapas Imaqa, manan chay kallpachu kanan. huk niray kallpan chaypaqqa: munaymi.</i></p>	<p><i>"Las cosas que hago rebasando mi fuerza"</i></p> <p><i>Cuando era pequeño, no cargaba cosas pesadas, solía llevar la manta, el plato y la taza <u>nomás</u>, después crezco y junto con mi crecimiento, también mi fuerza, <u>por eso</u> por lo menos ya puedo hacer leña.</i></p> <p><i>Después ya voy a poder llevar cosas pesadas, como para entonces ya voy a ser mayor, el café maduro, la uncucha, el repollo, todo voy a poder <u>llevar</u>.</i></p> <p><i>Pero para leer, y también <u>para</u> escribir, no se necesita esa fuerza física, para eso, se necesita otro tipo de fuerza: es voluntad.</i></p>

El texto, desde un inicio, muestra tres párrafos adecuadamente conformados por ideas secundarias. Sin embargo, para lograr mayor precisión en el texto, se ha añadido el conector *ima(lla)* ‘y’ (línea 3), y un conector consecutivo *chaymi* ‘por eso’ (línea 4). Se ha agregado el sufijo de caso benefactivo *-paq* (línea 12) en *qhilqaypaq*²¹, y el verbo *apay* en el segundo párrafo.

²¹ La forma ortográficamente correcta de esta palabra es, como veremos más adelante, *qillqaypaq*.

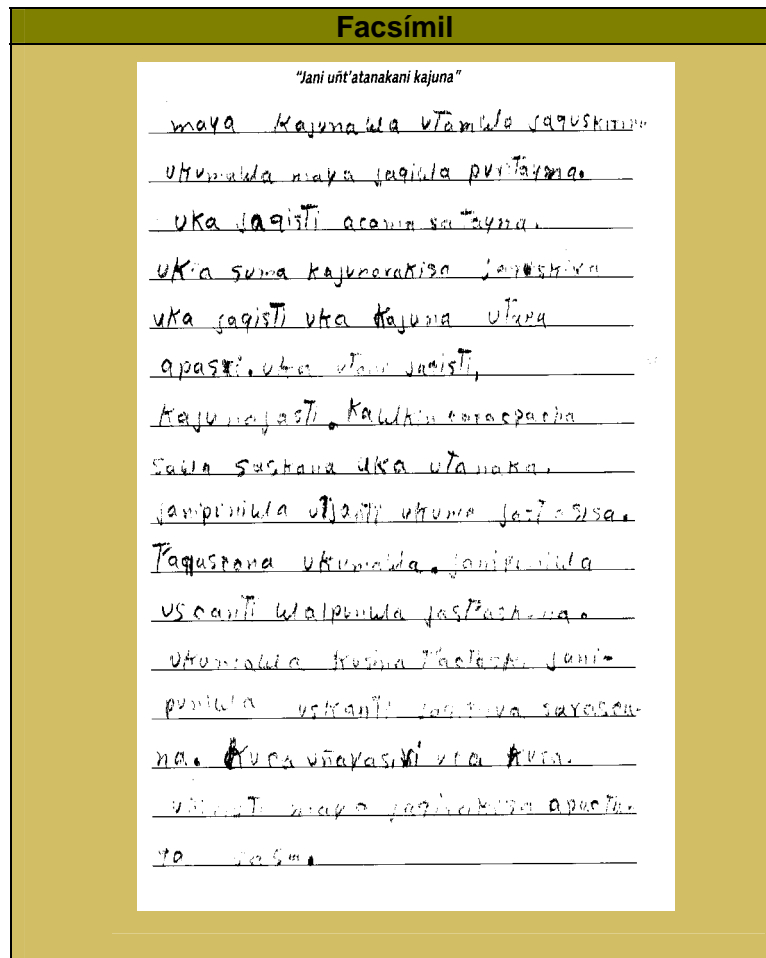
Veamos una versión corregida según los criterios lingüísticos:

Corrección	Traducción
<p><i>"Kallpaypa mana atisqan rurasqay"</i></p> <p><i>Irqicha kaspayqa mana llasakunata q'ipirqanichu.</i> Q'<i>ipinata, latuta, tazsata imalla apaq kani. €Chaymantaqa</i> W<i>wiñarqaniña, wiñayniywan kuskataq</i> <i>kallpaypas wiñarqan, chaymi atiniña llant'a ruwayllatapis.</i></p> <p><i>Qhipamanqa atisaqña llasakuna apayta; ñataq kuraqña kasaq chayqari, puqu kakwiytapas, unkuchatapas, kulistapas, llapanta apayta atisaq.</i></p> <p><i>Ichaqa ñawinchaypaq, qhillqaypaq imaqa, manamA chay kallpachu kanan. Hukniray kallpamA chaypaqqa: munaymi.</i></p>	<p><i>"Las cosas que hago rebasando mi fuerza"</i></p> <p><i>Cuando era pequeño no cargaba cosas pesadas. Solía llevar la manta, el plato, la taza. Después crecí y junto con mi crecimiento, también creció mi fuerza, por eso, por lo menos ya puedo hacer leña.</i></p> <p><i>Después ya voy a poder llevar cosas pesadas; como para entonces ya voy a ser mayor, el café maduro, la uncucha, el repollo, todo voy a poder cargar.</i></p> <p><i>Pero para leer, y también para escribir, no se necesita esa fuerza física. Para eso se necesita otro tipo de fuerza: es voluntad.</i></p>

Las correcciones lingüísticas son pocas dado que el texto está bien estructurado en este nivel. Las correcciones figuran con letras en negritas. La versión final del texto según los criterios de corrección textual y lingüística es la siguiente:

Corrección	Traducción
<p><i>"Kallpaypa mana atisqan rurasqay"</i></p> <p><i>Irqicha kaspayqa manam llasakunata q'ipirqanichu. Q'ipinata, latuta, tasata imalla apaq kani. Chaymantaqa wiñarqani, wiñayniywan kuskataq kallpaypas wiñarqan, chaymi atiniña llant'a ruwayllatapis.</i></p> <p><i>Qhipamanqa atisaqña llasakuna apayta; ñataq kuraqña kasaq chayqa, puqu kakwiytapas, unkuchatapas, kulistapas, llapanta apayta atisaq.</i></p> <p><i>Ichaqa ñawinchaypaq, qillqanapaq imaqa, manam chay kallpachu kanan. Hukniray kallpam chaypaqqa: munaymi.</i></p>	<p><i>"Las cosas que hago rebasando mi fuerza"</i></p> <p><i>Cuando era pequeño no cargaba cosas pesadas. Solo solía llevar en la manta, el plato, la taza. Después crecí y, junto con mi crecimiento, también creció mi fuerza, por eso, por lo menos ya puedo trabajar la leña.</i></p> <p><i>Después ya voy a poder llevar cosas pesadas; como para entonces ya voy a ser mayor, el café maduro, la uncucha, el repollo, todo voy a poder cargar.</i></p> <p><i>Pero para leer, y también para escribir, no se necesita esa fuerza física. Para eso, se necesita otro tipo de fuerza: es voluntad.</i></p>

Texto narrativo 4
(aimara)



Transcripción	Traducción
<p>"Jani uñt'atanakani kajuna"</p> <p>Maya kajunawa utamwa jaquskirina ukumawa maya jaqiwa puritayma. Uka jaqisti acama satayna. UK'a suma kajunarakisa jaquskixa uka jaqisti uka kajuna utaru apasxi. uka utani jaqisti, Kajunajasti. Kawkin caracpacha Sawa saskana uka utanaka. Janipuniwa utjanti ukuma jast'asisa. T'aqascana ukumawa. janipuniwa uscanti walpuniwa jast'askuna. ukuriawa kusina t'actaski jani- puniwa uskanti jaqipiya sarasca- na. Kuca uñayasiri uca kuca. uñiristi maya jaqirakisa apasxi- xa sasa.</p>	<p>."La caja con cosas desconocidas"</p> <p>Un cajón suele estar botado en la casa así había llegado una persona. Esa persona había dicho así. Ese cajón tan bonito está tirado esa persona se llevó ese cajón a la casa. ese dueño de la casa, y mi cajón dónde estará Diciendo decía el dueño de la casa. No había por ninguna parte así llorando estaba buscando así no había por ninguna parte estaba llorando mucho. ese día buscó en la cocina no lo encontraba el hombre estaba yendo a ver al que veía la coca y ese vidente le dijo una persona pues se lo ha llevado diciendo.</p>

El autor de este texto logra adecuarse a la consigna²². Toma en cuenta la frase motivadora y considera algunos elementos de la narración (personajes, diálogos indirectos y narrador). Igual que en los textos anteriores, el vocabulario es muy pobre; por ejemplo, repite muchas veces la palabra *kajuna* 'cajón'. Existe un tema central que no está desarrollado totalmente. Sin embargo, el texto presenta menos ideas inconexas que en el caso de los textos vistos anteriormente. Así mismo, se evidencia mayor cohesión en el texto. El autor usa la conjunción *uka* y como único conector *-sti 'y'*. El texto presenta una secuencia narrativa definida (se presentan los tres momentos de la narración) aunque no se distinguen en diferentes párrafos ni se desarrollan mucho las ideas secundarias. No se usan elementos referenciales. Usa inadecuadamente el punto seguido y el punto aparte. Igual que el grupo anterior, utiliza solo el punto final, no coloca comas ni otros signos que son necesarios en el texto.

Veamos el texto corregido de acuerdo con los criterios de competencia textual:

Corrección	Traducción
<p><i>"Jani uñt'atanakani kajuna"</i></p> <p><i>Maya kajunawa utamwa jaquskiritayna. ukumawa maya jaqiwa puritayma. Uka jaqisti acama satayna: -UK'a suma kajunarakisa jaquskixa- <u>sasa</u>. uka jaqisti uka <u>sasina</u> kajuna utaru apasxiatayna.</i></p> <p><i>uka utani jaqisti: -¿Kajunajasti, Kawkincaracpacha? - Sasawa saskana uka utanaka. Janipuniwa utjanti ukuma jast'asisa T'aqascana ukumawa. janipuniwa jakitaynati uscanti, walpuniwa jast'askuna.</i></p> <p><i>uk uriawa kusina t'actaski jani puniwa uskanti. Ukhama jaqipiya sarascana Kuca uñayasiriru saratayna, uca kuca uñiristi: -maya jaqirakisa apasxixa- sasa <u>satayna</u>.</i></p>	<p><i>"La caja con cosas desconocidas"</i></p> <p><i>Un cajón estaba botado en la casa, entonces había llegado una persona. Esa persona había dicho así: - Esa caja tan bonita está botada- y diciendo esto se llevó la caja a su casa.</i></p> <p><i>y el dueño de la casa, -¿Y mi caja dónde estará?- diciendo decía. No estaba en ninguna parte, así llorando buscaba sin encontrar.</i></p> <p><i>ese día estaba buscando en la cocina, tampoco estaba. Entonces esta persona fue a consultar al adivino que veía la coca y ese vidente le dijo: - una persona pues se la ha llevado.</i></p>

La corrección realizada sobre la base de la competencia textual ha mejorado el texto. Se ha intentado, en primer lugar, separar el texto en párrafos y colocar algunos signos de puntuación a fin de darle un mejor sentido al mismo. De todas formas, en esta narración, se pueden notar claramente tres partes: el inicio, en el que ocurre el robo; el nudo, cuando el dueño nota la ausencia de la caja; y el desenlace, que ocurre cuando el dueño se va a buscar al adivino de coca y este le revela lo acontecido. Sin embargo, el desenlace no es completo, ya que no se puede saber si el dueño encontró o no la caja.

Por otro lado, en la corrección, se ha introducido la vocal alargada *ã* para indicar que el acontecimiento se dio en el pasado; las formas reflexivas como *-sí*, el gerundio *-sa*, los signos de puntuación como la coma

²² Recordemos que en aimara la frase motivadora era "Jani uñt'atanakani kajuna", que significa "Una caja con cosas desconocidas".

(.), el punto seguido (.), los dos puntos (:), la interrogación (¿?) y los signos de admiración (!). Estas incorporaciones han contribuido con que se tenga un texto con mayor cohesión y coherencia. El autor, sin embargo, no hace uso de estos elementos y solo elabora el relato a partir de una enumeración de hechos a través de una secuencia de oraciones.

Veamos ahora la corrección con criterios de la competencia lingüística:

Corrección	Traducción
<p><i>"Jani uñt' atanakani kajuna"</i></p> <p><i>Maya kajunawa utanmwa jaqusiskiritayna. Ukha m w a maya jaqiwa puritaymna. Uka jaqisti akheama satayna: -¡Ukk'a suma kajunarakisa jaqusiskixa! – sasa. Uka sasina kajuna utaparu apasxatayna.</i></p> <p><i>Uka utani jaqisti: -¿Kajunajasti, kkawkinekaraekpacha? – sasawa saskaäna. Janipuniwa utjkäanti ukhauma jachst'asisa tthaqaskäeana. jJaniwa jakitaynati.</i></p> <p><i>Uka uruiaawa kusunana tthaeqtt'askänai janirakiwa puniwa utjskänati. Ukhamama jaqipiya kkukea uñayasiriru saratayna, ukea kukea uñiristi: -mMaya jaqirakisa apasxixa- sasa satayna.</i></p>	<p>"La caja con cosas desconocidas"</p> <p>Un cajón suele estar botado en la casa. así había llegado una persona. Esa persona había dicho así, -¡Esa caja tan bonita está tirada!- esa persona se llevó la esa caja a su casa.</p> <p>El dueño de la casa decía: - ¿Y dónde estará mi caja? No había por ninguna parte, así llorando estaba buscando y no la había encontrado.</p> <p>Ese día buscó en la cocina, tampoco la Encontró. Entonces fue a ver al adivino que veía la coca y ese vidente le dijo: - Una persona pues se la ha llevado.</p>

Podemos ver que en esta versión se ha corregido un mal uso de -wa, que es el enfático en el aimara; y el -sí, que es el reflexivo. Además, la marca de tiempo pasado no había sido utilizada por el autor del texto; por ello se ha introducido la vocal ä en los contextos correspondientes. De igual forma existe una mala utilización de las siguientes grafías: k en vez de kj (*uka suma* debe ser *ukja suma*), s en vez de ch (*jast'asisa* debe ser *jacht'asisa*), t' en vez de th (*t'aqasana* por *thaqaskäna*), c en vez de k (*kawkin~~e~~caracpacha* en vez de *kawkin~~e~~karacpacha*), a en vez de ä (*saskana* por *saskäna*) y, finalmente, k' en vez de k (*uk'a* por *uka*).

Veamos ahora cómo queda la versión final del texto:

Corrección	Traducción
<p><i>"Jani uñt' atanakani kajuna"</i></p> <p><i>Maya kajunawa utana jaqusiskiritayna.</i> <i>Ukhama maya jaqiwa puritayna.</i> <i>Uka jaqisti akhama satayna:</i> <i>- ¡Ukja suma kajunarakisa jaqusiskixa!- sasa .</i> <i>Uka sasina kajuna utaparu apasxatayna.</i></p> <p><i>Uka utani jaqisti:</i> <i>-¿Kajunajasti, kawinkarakpacha? -sasawa</i> <i>saskäna. Janipuniwa utjkänti ukhama</i> <i>jacht' asisa thaqaskäna Janiwa jakitaynati.</i></p> <p><i>Uka uruwa kusinana thaqt' askäna</i> <i>janirakiwa utjkänati. Ukhama jaqipiya kuka</i> <i>uñayasiriru saratayna, uka kuka uñiristi:</i> <i>-Maya jaqirakisa apasxixa -sasa satayna.</i></p>	<p><i>"La caja con cosas desconocidas"</i></p> <p><i>Una caja estaba tirada en la casa. Entonces</i> <i>llegó una persona y dijo:</i> <i>-Esa caja tan bonita está tirada -. Y se llevó la</i> <i>caja a su casa.</i></p> <p><i>El dueño de la casa dijo:</i> <i>-¿Y dónde estará mi caja?-. No estaba por</i> <i>ninguna parte, así llorando la buscó y no la</i> <i>encontró.</i></p> <p><i>Ese día buscó en la cocina, tampoco la</i> <i>encontró. Entonces fue a ver al adivino que veía</i> <i>la coca y ese vidente le dijo:</i> <i>-Una persona se la ha llevado.</i></p>

4.2.3 Conclusiones específicas acerca de los textos narrativos

En relación con la competencia lingüística, cuando los estudiantes narran tienden a enumerar las oraciones que emplean para tal fin menos que cuando describen. Los del grupo inferior suelen emplear oraciones simples, sin sujeto, con omisiones de complementos verbales, los que asumen como explícitos. En el grupo superior, las oraciones están mejor formadas, expresan sujeto y, a veces, tienen estructuras complejas. El manejo de elementos morfológicos está en estricta relación con el tamaño del texto producido. Por ello, mientras más extenso es el texto, mayor riqueza expresiva hay.

De otro lado, los del grupo inferior muestran desconocimiento al escribir la forma de algunas palabras, de modo que suelen segmentar algunas (por ejemplo, *nis qanis pa* en lugar de *nisqa nispa* en quechua) y suprimir algunas sílabas (por ejemplo, cuando se escribe *ukawa* en lugar de *ukhamawa* en aimara). Este problema no se presenta en los textos del grupo superior.

Finalmente, en ambas lenguas, los textos del grupo inferior carecen de riqueza léxica; por su parte, el grupo superior posee un manejo más variado de léxico, a pesar de que puede fallar en las relaciones sintácticas.

En relación con la competencia textual, en el grupo inferior, no suelen notarse con claridad el tema central y las ideas secundarias, porque las narraciones no presentan conectores. En el grupo superior, hay una mejor organización narrativa (inicio, desenlace y final); además, suelen emplear más conectores que explicitan las relaciones entre las proposiciones. Sin embargo, un aspecto en común entre estos dos grupos es el uso redundante de ciertos conectores, en el caso de que los empleen.

5. Conclusiones finales acerca de la producción de textos en quechua y aimara por parte de niños de cuarto grado de primaria

En la mayoría de los casos, los estudiantes no han logrado adecuarse totalmente a la consigna. Los estímulos invitaron a los estudiantes a elaborar textos pero la relación de estos con los primeros es muy pobre: las descripciones no aprovechan los datos proporcionados por las imágenes y las narraciones carecen de elementos fundamentales de este género, como personajes, secuencia de sucesos, divisiones temporales, etc.

Los textos de los estudiantes presentan poca riqueza léxica. Si bien los estímulos no exigían un vocabulario demasiado prolijo ni variado, los textos denotan un uso muy limitado del mismo: hay mucha redundancia y una recurrente incorporación de vocablos castellanos. Del mismo modo, el uso de referentes es pobre y las ideas aparecen inconexas debido a la ausencia de conectores lógicos y cronológicos. Así mismo, los textos tienen una estructura mínima, es decir, la información no se encuentra organizada en párrafos. Prácticamente no se hace uso de los signos de puntuación y, cuando aparecen, su uso es irregular, asistemático e incluso inadecuado.

La estructura oracional por la que optan los estudiantes en sus textos es bastante simple. Pese a ello, hay problemas de estructuración y de concordancia, por ejemplo, en el tiempo verbal. El manejo de las mayúsculas es bastante pobre e irregular, cuando aparece. Finalmente, los textos evidencian graves deficiencias en el uso de las grafías correspondientes a las lenguas evaluadas: por un lado, hay serias inconsistencias en el uso de las grafías de estas lenguas y, por otro, se incorporan vocales y consonantes del alfabeto castellano que no pertenecen ni al quechua ni al aimara.

La población evaluada destaca, sin embargo, por la capacidad de plasmar su imaginación en las descripciones y narraciones que elabora. En efecto, muchos de los textos redactados están cargados de un subjetividad que evidencia que estos estudiantes tienen muy interiorizada la función creativa del lenguaje. Así, probablemente, el uso creativo del lenguaje sea uno de los aspectos que se desarrolle con mayor éxito en la escuela bilingüe. Por otro lado, en lo que se refiere exclusivamente a los relatos, los estudiantes se desenvuelven mejor cuando el narrador es el personaje principal. Cabe señalar, además, que las narraciones se encuentran mejor cohesionadas que las descripciones: los estudiantes parecen tener más recursos para narrar que para describir.

El presente informe es una corrección y adaptación elaborada por la Unidad de Medición de la Calidad Educativa (UMC) del documento inédito “Reporte de resultados de la evaluación de producción de textos en lenguas nativas (quechua y aimara). Cuarto grado de primaria” (2003), elaborado por María Cortez Mondragón (coordinadora), Felipe Huayhua, Ivonne Meneses y Edith Pineda.

Coordinación:

Ursula Chirinos

Especialista en aimara:

Idelsa Mestas

Especialista en quechua:

Jainor Saavedra

Agradecemos los comentarios de Giuliana Espinosa (jefa de la UMC), Tania Pacheco (coordinadora del equipo de Evaluación), Jéssica Tapia, Fernando Llanos, Rosario Gildemeister y Ximena Urbina (equipo de Comunicación).